

«Общие условия закупок общества с ограниченной ответственностью «Фольксваген Компоненты и Сервисы» / сфера общего приобретения»
Версия: 2017-07-01

1. **Применимое право**
Для заключаемых с использованием Общих условий закупок договоров, их толкования и выполнения, а также для всех прочих возникающих между Сторонами правовых отношений применяется материальное и процессуальное право Российской Федерации.
2. **Определение понятий**
В заключаемых договорах и в приложениях к ним, используются следующие понятия:

ФКС – общество с ограниченной ответственностью «Фольксваген Компоненты и Сервисы»;

Предприятие VW – юридическое лицо, расположенное в Российской Федерации или за рубежом, размер акций, доли (вклада) ФГР в уставном (складочном) капитале которого составляет не менее 50%, а также юридическое лицо, доля которого в уставном капитале ФГР составляет не менее 50%;

VW – ФКС и/или предприятие VW.

Контрагент – юридическое лицо, индивидуальный предприниматель или физическое лицо, с которым VW заключило договор, указанный в пункте 3.1 Общих условий закупок
3. **Применение Общих условий закупок и условий договоров**
 - 3.1 Настоящие Общие условия закупок применяются как к разовым, так и к рамочным договорам купли-продажи, договорам подряда (в том числе строительного подряда), договорам аренды, договорам возмездного оказания услуг, договорам комиссии, агентским договорам, а также смешанным договорам, включающим в себя элементы упомянутых в настоящем пункте договоров (в настоящих Общих условиях закупок каждый в отдельности именуется «Договор», а совместно – «Договоры»).
 - 3.2 Неприменение определенных условий ОУЗ в конкретных случаях, включение иных дополнительных условий в Договоры, а также определение их приоритетности зависит от условий Договора, специфичных для соответствующего вида договоров.
ОУЗ применяются в той части, в которой не противоречат условиям Договора. В случае противоречий между условиями конкретного Договора и условиями ОУЗ применению подлежат условия конкретного Договора, даже если в нем прямо на это не указано.
При этом определенные условия ОУЗ не подлежат применению в конкретных случаях для конкретных правоотношений Сторон только, если на это прямо указано в соответствующем Договоре со ссылкой на соответствующие пункты ОУЗ, не подлежащие применению.
 - 3.3 Настоящие ОУЗ применяются к Договорам, заключаемым между Контрагентом и VW, а также к прочим правовым отношениям, возникающим между Контрагентом и VW в связи с исполнением заключенных Договоров.

Они также действуют для Договоров и правовых отношений с Контрагентом, в которых VW участвует на основании доверенности от имени третьего лица.
 - 3.4 Любые общие условия, применяемые Контрагентом, не становятся составляющей частью Договора, заключаемого VW, даже если при заключении такого Договора об этом прямо не указывается. Исключение возможно лишь в том случае, если VW прямо выражает письменное согласие на включение каких-либо общих условий Контрагента в Договор.

“General purchase conditions of limited liability company “Volkswagen Components and Services” / sphere of general acquisition”
Version 2017-07-01

1. **Applicable law**
Contracts entered using “General purchase conditions”, their interpretation and execution, as well as all other legal relations arising between the Parties are governed by substantive and procedural law of the Russian Federation.
2. **Definitions**
The following definitions are applied to the entered contracts and attachments thereto:

– **VCS**: limited liability company “Volkswagen Components and Services”;

– **VW-enterprise**: a legal person with the registered office in the Russian Federation or abroad, having quantity of shares, (equity) participation in VGR not less than 50 %, as well as a legal person having interest in authorized capital of VGR not less than 50 %;

– **VW**: VCS and/or VW-enterprise.

Contractor - a legal entity, individual entrepreneur or a natural person, with whom VW has concluded a contract referred to in paragraph 3.1 of the General procurement conditions
3. **Implementation of General purchase conditions and Contract conditions**
 - 3.1 These General purchase conditions are applied both to one-time and framework buy and sell contracts, contractors’ agreements (including building contracts), rental contracts, paid services contracts, commission agent agreements, agency contracts, as well as mixed contracts containing elements of the contracts and agreements enumerated in this Clause (within the General purchase conditions each contract individually is referred to as “Contract” and jointly “Contracts”).
 - 3.2 Non-application of specific provisions of GPC in certain cases, inclusion of other additional terms and conditions into Contracts, as well as their prioritization, all it depends on terms and conditions of Contract specific for respective contract type.

The GPC shall apply to the extent not conflicting with conditions of the Contract. In case of any conflict between conditions of a particular Contract and provisions of the GPC, conditions of the particular Contract shall apply even if not expressly stipulated therein.
At that, certain provisions of the GPC shall not apply in particular cases for specific relations between the Parties only if expressly stipulated in the relevant Contract with reference to relevant clauses of the GPC not to be applied.
 - 3.3 These GPC are applied to Contracts entered between a Contractor and VW and to other legal relations arising between a Contractor and VW in connection with execution of made Contracts.

They are also valid for Contracts and legal relations with a Contractor in which VW takes part on the basis of the power of attorney on behalf of a third part.
 - 3.4 Any general terms and conditions applied by a Contractor shall not constitute a part of Contract made by VW, even if by execution of such Contract this is not specified directly. Exclusion may exist only in case when VW directly express its written consent to include any general terms and conditions of a Contractor into contract.

- 3.5 Несогласованные Сторонами условия Договора не влияют на возможность вступления его в силу, если стороны пришли к соглашению по всем его существенным условиям. В этом случае вместо несогласованных Сторонами условий применяются соответствующие положения согласованных условий Договора, а также положения нормативных правовых актов Российской Федерации.
- 3.6 Любое положение Договора должно, по возможности, истолковываться таким образом, чтобы быть действительным и иметь юридическую силу с точки зрения применимого права. В случае если какое-либо положение Договора является неисполнимым либо недействительным с точки зрения применимого права, Договор является недействительным только в части исполнения такого положения. Остальные положения Договора в полной мере являются обязательными для Сторон и сохраняют юридическую силу.
- В случае если какое-либо положение является неисполнимым или недействительным, Стороны обязуются заменить неисполнимое или недействительное положение таким положением, которое в наибольшей степени соответствует экономическому результату, преследуемому Сторонами при заключении Договора.
- Если один из пунктов Договора вступает в противоречие с действующим законодательством Российской Федерации, то Стороны руководствуются действующим законодательством. Если в результате изменения законодательства один из пунктов Договора, ранее признанный недействительным, обретает законную силу, то соответствующее условие Договора также вступает в силу.

4. Условия поставки товара, выполнения работ, оказания услуг

4.1 Упаковка и маркировка товара

Контрагент должен таким образом затарить и упаковать товар, чтобы он не был поврежден даже при увеличенных нагрузках при перевозке и хранении.

К каждой упаковке прикрепляется упаковочный лист с данными, позволяющими установить содержание упаковки. Маркировка на упаковке должна быть хорошо читаемой и нестираемой. На упаковке должны быть, как минимум, указаны наименования сторон и номер договора, номер упаковки (текущий номер и общее число упаковок), вес брутто и нетто, размеры упаковки и рекомендации по обращению на русском языке (если место производства товара – Российская Федерация) и на немецком/русском или английском/русском языках (если место производства товара – любая иная страна, кроме Российской Федерации).

Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с товаром, то они должны быть нанесены на упаковку товара.

4.2 Приемка товара и переход права собственности на товар

Передача товара представителю VW осуществляется по адресу, согласованному Сторонами в соответствующем Договоре.

Поставка товара оформляется товарными накладными и соответствующими транспортными документами. Товарные накладные на каждую партию товара составляются в двух экземплярах. Один экземпляр – для Контрагента, другой – для VW. Каждая накладная подписывается уполномоченными представителями обеих сторон Договора в момент фактической передачи товара, если Сторонами не согласовано иное. Транспортные документы составляются в соответствии с правилами, предусмотренными законами и иными правовыми актами, регулирующими деятельность соответствующего транспорта.

Разгрузка (выгрузка) товара в пункте назначения с транспортных средств, которыми производится доставка, в том числе снятие необходимых для перевозки товаров приспособлений, креплений, укрытий и других вспомогательных материалов (козлы, стойки, прокладки, лотки, поддоны, подкладки, проволока, щитовые ограждения и т.п.) производится Контрагентом или уполномоченным им

3.5 Terms and conditions of Contract uncoordinated between the Parties shall not affect its ability of entry into legal force if the Parties reached a settlement on all its material conditions. In such case instead of terms and conditions uncoordinated between the Parties the corresponding terms of coordinated conditions of Contract and terms of regulatory legal acts of the Russian Federation are applied.

3.6 Any condition of Contract, whenever possible, shall be interpreted in such a manner that it is valid and effective from the viewpoint of applicable law. In the event that any condition of Contract is impossible or invalid from the viewpoint of applicable law, this Contract becomes void only in the part of executing such condition. The rest part of conditions in the Contract shall be fully binding for the Parties and remains valid.

In case that any condition is impossible or invalid the Parties shall replace the impossible or invalid condition by a condition corresponding the economic outcome aimed by the Parties when concluding the Contract to the best advantage.

If one of the clauses of Contract conflicts with the current legislation of the Russian Federation, the Parties shall be guided by the current legislation. If due to changes in legislation one of the clauses of Contract previously declared invalid emerges as law, the corresponding condition of the Contract also becomes effective.

4. Conditions of goods delivery, performance of work, rendering of services

4.1 Packing and marking of goods

The contractor shall package and pack the goods in such a manner that it would not have been damaged even under increased load during transportation and storage.

Each package shall be affixed by packing list enabling to determine the contents of the package.

Marking on the package has to be well legible and indelible. The package shall be marked at least by the names of the Parties, denomination of contract and its number, as well as the number of package (actual number and the total number of packages), gross and net weight, dimensions of the package and recommendations on handling in Russian, if the goods were produced in the Russian Federation) and in German / Russian or English / Russian (if the goods were produced in any country other than the Russian Federation).

If picture symbols are used for designation of recommendations on handling the goods in international practice, they shall be present on the package of goods.

4.2 Acceptance of goods and transfer of title thereto

Transfer of goods to a VW representative shall be carried out at the address agreed by the Parties within associated Contract.

Delivery of goods is executed by consignment notes and the corresponding transport documents. Consignment notes for each lot of goods shall be made up in two copies. One copy is for the Contractor, the other is for VW. Every consignment note shall be signed by authorized representatives of both Parties of Contract at the moment of actual transfer of goods unless the Parties shall otherwise agree. Transport documents are made up in compliance with the rules prescribed by the law and other legal instruments regulating the operations of relating transport.

Unloading of goods at the point of destination from transport vehicles performing delivery, including removal of appliances, fixtures, covers and other auxiliary equipment (jacks, stands, inserts, trays, pallets, lining, wire, guard plates etc.) required for transportation of goods shall be performed by the Contractor or an authorized person unless otherwise agreed and specified by the Parties in the relevant Contract.

лицом, если иное не согласовано и не указано Сторонами в соответствующем Договоре.

При передаче товара представитель VW совместно с представителем Контрагента проверяют количество, ассортимент поставленного товара на предмет соответствия товаросопроводительным документам, а также Договору, Приложениям к нему (заказам, спецификациям и т.п.), согласованным Сторонами. В случае обнаружения недопоставки, некомплектности и (или) иного несоответствия товара товаросопроводительным документам, условиям Договора, Приложениям к нему (заказам, спецификациям и т.п.), Стороны составляют двусторонний Акт об обнаруженных недостатках и согласовывают порядок устранения недостатков, допущенных Контрагентом. Указанный Акт подписывается представителями Сторон, осуществляющими сдачу-приемку товара. Контрагент обязан за свой счет по согласованному Сторонами выбору и в согласованные сроки устранить недостатки и несоответствия, за которые он отвечает (восполнить недопоставку, доукомплектовать некомплектный товар, заменить или отремонтировать дефектный товар или товар, не соответствующий условиям Договора).

В случае отсутствия уполномоченного на проверку товара представителя Контрагента при передаче товара, все обнаруженные недостатки по количеству, ассортименту и качеству считаются возникшими по вине Контрагента. В таком случае срок для устранения недостатков/замены товара устанавливается VW в одностороннем порядке.

Одновременно с товаром контрагент передает VW общую документацию, содержащую руководство по эксплуатации, техническую документацию и руководство по техническому обслуживанию товара. Общая техническая документация передается в 2 экземплярах на русском языке (если место производства товара – Российская Федерация), и на немецком/русском или английском/русском языках (если место производства товара – любая иная страна, кроме Российской Федерации) на бумажных или электронных носителях.

Прием товара со стороны VW, равно как и последующее – в случае необходимости – подписание Акта ввода в эксплуатацию не означает, что VW отказывается от соответствующих средств правовой защиты, которыми он вправе воспользоваться в случае обнаружения недостатков товара.

Контрагент гарантирует, что поставляемый товар до момента поставки является его собственностью, не заложен, не арестован, не обременен обязательствами перед третьими лицами.

Право собственности на товар, а также риски случайной гибели или повреждения товара переходят к VW в момент передачи товара представителю VW и подписания соответствующей товарной накладной, если иной момент перехода права собственности и рисков не согласован Сторонами в соответствующем Договоре.

VW вправе отказаться от приемки поставленного товара в случае обнаружения недостатков, которые исключают возможность его использования VW по назначению и не могут быть незамедлительно устранены Контрагентом. Отказ от приемки товара по данному основанию не влечет возникновения у Контрагента права на предъявление к VW требований о возмещении убытков и / или уплаты неустойки, пени, штрафа.

4.3 Приемка работ/ услуг

Факт выполнения работ/ оказания услуг подтверждается соответствующим Актом о приемке, а в случае расчета по часовым ставкам – также карточкой учёта рабочего времени (далее именуемая «Карточка») с указанием количества рабочих часов, отработанных сотрудниками Контрагента, которые Контрагент предоставляет VW – если иные сроки не согласованы в соответствующем Договоре – в течение 5 (пяти) дней после выполнения работ/ услуг по Договору или по конкретному заказу VW (для рамочных договоров) или в

By transfer of goods the VW's representative together with the representative of the Contractor checks the quantity and assortment of goods with respect to compliance with shipping documents and with Contract and Attachments thereto (orders, specifications, etc.) agreed by the Parties. If short delivery, incompleteness and (or) other discrepancies of goods with the supporting documents thereto and terms and conditions of the Contract and Attachments thereto (orders, specifications and etc.) are detected, the Parties shall make up bilateral Act on detected discrepancies and coordinate the manner of removing shortcomings introduced by the Contractor. Such Act has to be signed by the Parties' representatives carrying out acceptance of goods. The contractor, at its own expense, in compliance with the choice agreed by the Parties and at the stated time, shall remove the defects and discrepancies for which it is responsible (to refill short delivery, to supply the missing incomplete goods, to change or repair defected goods or the goods which does not comply with the terms and conditions of Contract).

If there is no representative of the Contractor authorized to check the goods during the transfer of goods, all detected discrepancies concerning quantity, assortment and quality shall be deemed as caused by the fault of the Contractor. In such case the time for defects elimination/ replacement of goods is set by VW unilaterally.

Together with goods the contractor transfers VW general documentation containing operating manual, technical documents and maintenance manual for goods. General technical documentation shall be transferred in two copies in Russian (if the goods were produced in the Russian Federation), and in German/ Russian or English/ Russian (if the goods were produced in any country other than the Russian Federation), in hard copy or on electronic media.

However acceptance of goods from the part of VW and likewise the following signing of Commissioning certificate, if necessary, shall not mean that VW releases the associated remedies at law which it is entitled to impose in case of goods discrepancies detection.

The contractor guarantees that delivered goods are its property until the moment of shipment, not in pledge, not detained, not encumbered in favor of third Parties.

The ownership right for the goods as well as risks of accidental loss or damage of the goods will pass to VW at the time of transfer of the goods to a representative of VW and execution of the relevant consignment note unless another time of passage of the ownership right and risks is agreed between the Parties in the relevant Contract.

VW has the right to refuse acceptance of the delivered goods in the event of the discovery of defects that prevent its VW intended use and can not be immediately removed by the Contractor. The refusal to accept the goods on this ground do not lead to the emergence counterparty has the right to file a VW claims for damages and/or payment of liquidated damages, penalties, fines.

4.3 Acceptance of works / services

The fact of performed works and rendered services is confirmed by associated Acceptance certificate and employee time record ("Card" hereinafter) in the case of calculation based on hourly rates indicating the number of hours worked by employees of the Contractor which shall be provided by the Contractor to VW – unless other terms are agreed in the relevant Contract – within 5 (five) days after completion of works / services under the Contract or a particular order of VW (for framework contracts) or within 5 (five) days after expiration of each month (if services /

течение 5 (пяти) дней после окончания каждого месяца (если услуги/ работы выполняются более одного месяца) в двух экземплярах, подписанных Контрагентом. В Акте указывается перечень, объём и стоимость выполненных работ/ оказанных услуг, а также номер заказа (при наличии). НДС (при наличии) выделяется в Акте отдельной строкой.

В течение 10 (прописью: десяти) рабочих дней с даты получения Акта и Карточки (если её представление необходимо), если иной срок не согласован Сторонами в соответствующем Договоре, VW проверяет их содержание и подписывает указанные документы со своей стороны, либо предоставляет Контрагенту обоснованный письменный отказ от их подписания. Подписание VW актов КС-2 не является приемкой работ по качеству.

При мотивированном отказе от приемки работ /услуг VW в течение 10 (прописью: десяти) рабочих дней с момента получения указанных Актов о приемке и Карточки (если её представление необходимо) направляет Контрагенту перечень замечаний и необходимых доработок с указанием сроков их выполнения.

По получении от VW отказа от приемки работ/услуг и перечня замечаний Контрагент осуществляет доработки за свой счет. Повторная сдача-приемка работ/услуг после устранения недостатков осуществляется Сторонами в порядке, установленном в настоящем пункте Общих условий закупок.

4.4 Если Контрагент в качестве документов, подтверждающих хозяйственную операцию, использует универсальный передаточный документ (далее именуемый «УПД»), то вместо счета-фактуры, товарной накладной и Акта Контрагент предоставляет VW УПД.

4.5 Права VW на проверки и контроль

VW имеет право в любое время проверять выполнение соответствующего Договора Контрагентом и запрашивать у Контрагента необходимые документы и подтверждения, которые Контрагент обязан предоставлять в течение 3 (прописью: трех) рабочих дней с момента получения письменного запроса от VW.

VW вправе осуществлять контроль за проведением работ/оказанием услуг, а также давать Контрагенту указания в отношении таких работ/услуг.

5. Цена, порядок расчетов

5.1 Цена Договора является твердой и не подлежит изменению, если только Стороны письменно не договорятся об ином.

5.2 Если Сторонами письменно не согласовано иное, цена Договора включает в себя все расходы Контрагента, связанные с выполнением работ/оказанием услуг/поставкой товара.

Расходы на транспортировку, отправку, упаковку должны быть включены в цену товара, если Сторонами не оговорено иное.

5.3 Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приемке, а также иные документы, указанные в Договоре, и подлежащие передаче ФКС, Контрагент должен направлять по следующим адресам:

«Общество с ограниченной ответственностью «Фольксваген Компоненты и Сервисы»
248926 г. Калуга, ул. Автомобильная, д. 1

Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приемке и иные документы согласно Договору должны передаваться в VW с указанием заказчика соответствующего товара/работ/услуг и с пометкой на конверте: «в бухгалтерию для регистрации платежных документов». При отсутствии указанной пометки VW не несет ответственность за задержку платежа.

5.4 Счета, счета-фактуры, Акты о приемке, а также иные

works are performed during over one month) in two counterparts signed by the Contractor. Such Acceptance certificate shall contain the list, the scope and the cost of performed works / rendered services, as well as the order number (if any). VAT (if any) shall be included in the certificate as a separate line.

During 10 (in words: ten) working days, unless otherwise agreed by the Parties in the related Contract, from the date when the Certificate and Card (if it is necessary to provide) were received VW shall check their content and sign the mentioned documents or provide the Contractor with a reasonable written refusal to sign them. Signing of certificates KS-2 by VW shall not be deemed as acceptance of works regarding quality.

In case of motivated refusal from acceptance of works and/or services within 10 (in words: ten) working days from the date when the mentioned Acceptance Certificates and Card (if it is necessary to provide) were received VW shall send to the Contractor a list of remarks for necessary improvements indicating the periods of their execution.

Upon receipt of the refusal from VW to accept the works / services and list of remarks the Contractor accomplishes improvements at its own expense. The next acceptance of works and/or services after elimination of defects shall be carried out by the Parties as it set forth in this Clause of General purchase conditions.

4.4. If the Contractor uses the universal transfer document (hereinafter referred to as the "UPD") as documents supporting the business transaction, instead of the invoice, consignment notes and the Act, the Contractor provides UPD to VW

4.5 Rights of VW for checks and control

VW is at any time entitled to check the execution of associated Contract by the Contractor and to request from the Contractor all the necessary documents and confirmations which shall be provided by the Contractor within 3 (in words: three) working days from the date when VW's written request was received.

VW is entitled to exercise control over performance of works and/or rendering of services, as well as to give instructions to the Contractor regarding such works / services.

5. Price and procedure for settlements

5.1 Contract price is fixed and not subject to changes unless the Parties shall otherwise agree in writing.

5.2 Unless the Parties shall agree otherwise in writing, the Contract price includes any and all expenses of the Contractor associated with performance of works / rendering of services / delivery of goods.

Costs for transportation, expedition and packaging shall be included into the price of goods unless otherwise arranged between the Parties.

5.3 Bills, invoices, consignment notes, Acceptance Certificates and other documentation specified in Contract shall be directed by the Contractor to VCS to the following addresses:

Limited liability company "Volkswagen Components and Services"
1, Avtomobilnaya St., Kaluga, 248926

Bills, invoices, consignment notes, Acceptance Certificates and other documentation shall be submitted hereunder to VW with indication of the customer of the corresponding goods / works / services and with the mark on envelope: "to accounting department for registration of payment documents". In the absence of such mark VW shall not be held liable for delay in payment.

5.4 Bills, invoices, consignment notes, Acceptance Certificates and

документы, направляемые Контрагентом VW в связи с исполнением Договора, должны содержать реквизиты Договора: его наименование, дату и номер, а также номер заказа (при наличии). НДС (при наличии) указывается отдельной строкой.

VW имеет право задержать платеж в случае отсутствия в указанных документах ссылки на реквизиты Договора. При этом VW не несет ответственности за задержку платежа.

- 5.5 Если Контрагент, выступая по Договору в качестве Агента, совершает от своего имени по поручениям и за счет VW юридические и иные действия, в частности, осуществляет привлечение организаций и граждан (в том числе индивидуальных предпринимателей) с целью выполнения услуг/работ для VW, VW возмещает Контрагенту в соответствии со ст.1001 ГК РФ заранее письменно согласованные с VW и документально подтвержденные расходы на оплату услуг/работ третьих лиц, связанных с оказанием/выполнением услуг/работ для VW. Копии первичных документов, подтверждающих произведенные Контрагентом за счет VW расходы на оплату работ/услуг третьих лиц (договоров и приложений к ним, актов сдачи-приемки работ, счетов-фактур, товарно-транспортных накладных, платежных поручений), а также соответствующие счета-фактуры, оформленные согласно законодательству, прилагаются Контрагентом к Отчету, который предоставляется Контрагентом после выполнения соответствующего поручения VW.
- 5.6 В случае если в соответствии с заключенным Сторонами Договором VW обязан компенсировать расходы Контрагента, понесенные последним в связи с выполнением работ/оказанием услуг/поставкой товара, VW компенсирует расходы исключительно при условии их документального подтверждения путем предоставления копий соответствующих документов (квитанций, счетов и документов об их оплате, в том числе, платежных поручений и пр.). Если в процессе выполнения работ/оказания услуг Контрагент понесет какие-либо дополнительные расходы, не предусмотренные соответствующим Договором и/или приложениями или дополнительными соглашениями и/или сметами к нему, такие расходы будут компенсированы VW Контрагенту только при условии их предварительного письменного согласования с VW, например, путем внесения соответствующих изменений в Договор и/или приложение к нему и подписания соответствующего Дополнительного соглашения, а также документального подтверждения, как указано в настоящем пункте.
- 5.7 Обязанности VW по осуществлению оплаты считаются исполненными в момент списания соответствующей денежной суммы с расчетного счета VW в пользу Контрагента. Проценты, предусмотренные статьей 317.1. Гражданского кодекса Российской Федерации, не начисляются и не уплачиваются.
- 5.8 Банковская комиссия за перечисление денежных средств уплачивается VW. В случае возврата денежных средств на счет VW, связанного с непоступлением денежных средств на расчетный счет Контрагента, по причине допущения ошибки VW при перечислении денежных средств на счет Контрагента (в том числе, но не ограничиваясь перечисленным: в связи с некорректным указанием VW реквизитов Контрагента), банковская комиссия за обработку платежа также уплачивается VW. В случае возврата денежных средств на расчетный счет VW по вине Контрагента (в том числе, но не ограничиваясь перечисленным: некорректным указанием Контрагентом своих реквизитов), банковская комиссия оплачивается Контрагентом самостоятельно.
- 5.9 Стороны договорились, что независимо от применяемого по Договору порядка расчетов у Контрагента ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога в отношении поставляемого для VW товара/результата
- other documentation sent by the Contractor to VW in connection with execution of Contract shall include the details of Contract: its name, date and number as well as the order number (if any). VAT (if any) shall be included in the certificate as a separate line.
- VW is entitled to delay payment if there are no references to the details of Contract mentioned in the documents. However, VW shall not be liable for such delay in payment.
- 5.5 If the Contractor acting as an Agent under the Contract executes on its behalf, by order and at the expense of VW any legal and other acts including engagement of entities and individuals (including individual entrepreneurs) for performance of services / works for VW, VW will compensate to the Contractor, pursuant to Art. 1001 of the Civil Code of the Russian Federation, expenses agreed in advance in writing with VW and supported with documents associated with payment for services / works of third parties associated with performance of services / works for VW. Copies of primary documents evidencing expenses borne by the Contractor at the expense of VW for payment for works / services of third parties (contracts and appendixes thereto, certificates of delivery and acceptance of works, invoices, consignment notes, payment orders) as well as relevant invoices executed according to laws, shall be attached by the Contractor to the Report to be submitted by the latter after fulfillment of the relevant order of VW.
- 5.6 If according to the Contract executed between the Parties VW is obliged to compensate expenses of the Contractor borne by the latter in connection with performance of works / services or delivery of goods, VW shall compensate expenses only subject to documentary evidence of such expenses through provision of copies of relevant documents (receipts, invoices and documents evidencing payment thereof including payment orders etc.).
- If in the course of performance of works / services the Contractor suffers any additional expenses not covered by the corresponding Contract and/or appendixes or supplementary agreements and/or cost estimates thereto, such expenses will be compensated by VW to the Contractor only subject to prior written approval thereof by VW, for example, by introduction of appropriate amendments to the Contract and/or an appendix thereto and execution of an appropriate Supplementary Agreement as well as documentary evidence as specified in this Clause.
- 5.7 VW's payment obligations are deemed to be settled at the moment of debiting the VW's settlement account for the corresponding amount of money in favor of the Contractor. The percentages stipulated in Article 317.1. Civil Code of the Russian Federation are not accrued and not paid.
- 5.8 The bank fee for transfer of money is to be paid by VW. VW has also to pay a bank fee, if money returns to the VW account other than due to a failure to credit the money to a Contractor's settlement account, through the fault of VW, upon transfer of money to the Contractor's account (including without limitation: due to incorrect bank details specified by VW). Contractor shall independently pay a bank fee, if money returns to the VW account through the fault of Contractor (including without limitation: due to incorrect bank details specified by Contractor).
- 5.9 The Parties agree that regardless of procedure of settlements applicable under Contract the Contractor in no circumstances may have the right of pledge in respect of goods to be delivered to VW / results of works / services executed / rendered for VW.

выполненных работ/оказанных услуг.

- 5.10 При заключении рамочных Договоров с российским Контрагентом на срок более 3 (трех) месяцев Стороны будут регулярно (раз в месяц или квартал, по согласованию Сторон) проводить сверку расчетов, для чего Контрагент обязан предоставлять ФКС соответствующие акты сверки.
- 5.11 По запросу VW Контрагент обязан предоставлять в VW до даты совершения VW соответствующего платежа по договору с Контрагентом подтверждение о своем постоянном местонахождении (далее – «подтверждение» / «справка о резидентстве») с отметкой о международной легализации (апостиль, консульское заверение и пр.). В случае непредставления Контрагентом указанного подтверждения или в случае несоответствия формы и/или содержания указанного подтверждения требованиям российского и международного законодательства, VW вправе задержать платеж до момента предоставления в VW Контрагентом надлежащим образом оформленного подтверждения либо произвести платеж с удержанием из него суммы налога, подлежащего уплате в РФ при получении Контрагентом дохода у источника на территории РФ. При этом VW не несет ответственности за задержку платежа или за осуществление платежа не в полном объеме в связи с удержанием из него суммы такого налога.
- 5.10 If framework Contracts are executed with a Russian Contractor for the term of over 3 (three) months, the Parties will regularly (once per month or quarter, as agreed between the Parties) make verification of settlements and after that the Contractor shall provide VCS with relevant verification statements.
- 5.11 Upon request of VW, the Contractor shall provide VW with a confirmation of its permanent location (hereinafter - the "confirmation" / "certificate of residency), including a note about international legalization (Apostille, consular certification and so on.), prior to the date of the relevant payment made by VW under the contract with the Contractor. In case of failure to provide the specified confirmation by the Contractor or in case of non-compliance of the form and/or content of the specified confirmation with the requirements of the Russian and international law, VW has the right to withhold the payment until VW receives from the Contractor the duly executed confirmation, or make a payment with deduction of the tax amount payable in the Russian Federation when the Contractor receives RF-source income. Provided that, VW is not responsible for any delay of payment or for a partial execution of the payment due to the deduction of the tax amount.

6. Требования к качеству

- 6.1 Поставляемый Контрагентом товар/выполняемые им работы/оказываемые услуги должны отвечать требованиям качества, содержащимся в нормативных правовых и нормативных технических актах РФ, и/или требованиям VW, установленным в соответствующем Договоре и/или приложениях к нему.

Контрагент должен передать VW сертификат соответствия (качества) на товар и/или декларацию соответствия в случаях, когда товар подлежит сертификации.

Контрагент отвечает за видимые недостатки товара, возникшие до его передачи VW.

Требования, связанные со скрытыми недостатками товара (заводской брак и пр.) могут быть предъявлены VW в течение гарантийного срока, установленного на товар. Скрытыми признаются такие недостатки, которые не могли быть обнаружены VW при обычной для данного товара проверке и выявлены лишь в процессе обработки, подготовки к продаже, подготовки к монтажу, в процессе монтажа, испытания, использования и хранения товара.

- 6.2 На товар, результаты работ/услуг, а также на исправные части товара/результата работ/услуг, поставленные/выполненные взамен неисправных, устанавливается гарантийный срок продолжительностью 24 (прописью: двадцать четыре) месяца с даты передачи товара/результата работ/исправной части и подписания накладной, акта о приемке выполненных работ по устранению дефекта, если иной гарантийный срок не указан в соответствующем Договоре и/или в прилагаемой к товару сопроводительной документации.
- Если товар/результат выполненных работ не мог быть использован VW из-за обнаруженного в нем дефекта, гарантийный срок на товар/результат выполненных работ продлевается на время устранения такого дефекта Контрагентом.
- 6.3 Если Сторонами не согласованы иные сроки, Контрагент обязан заменить некачественный товар в течение 5 (прописью: пяти) рабочих дней со дня получения извещения от VW об обнаружении некачественного товара и требования VW о замене товара. При отсутствии данного товара на складе Контрагента на момент получения соответствующего извещения от VW, замена производится в течение 5 (прописью: пяти) рабочих дней со дня поступления товара на склад Контрагента. Доставка товара, связанная с устранением недостатков или

6. Quality requirements

- 6.1 The goods delivered / works executed / services rendered by the Contractor shall comply with the quality requirements specified in regulatory legal acts and regulatory technical certificates of the RF and/or with the requirements of VW set forth in associated Contract and/or attachments thereto.

The contractor shall hand over to VW the certificate of conformity (quality certificate) for the goods and/or conformity declaration when the goods are subject to certification.

The contractor is responsible for visual defects of the goods emerged before their transfer to VW.

Claims associated with latent defects of the goods (factory defects, etc.) can be raised by VW within guarantee period specified for these goods. Latent defects are those which could not be detected by VW during the normal check for such goods and were found out only in the process of treatment, preparation for sales, preparation for assembling, in the process of installing, testing, using and storing the goods.

- 6.2 The goods, results of works / services as well as the corrected parts of goods / results of works / services delivered, performed or rendered instead of defective ones are covered by the guarantee with the fixed term 24 (in words: twenty four) months from the date of transfer of goods, results of works, corrected parts and signing of consignment bill, certificate on acceptance of executed works concerning elimination of any defects unless another guarantee period is specified in the related Contract and/or supporting documents attached to the goods.

If the goods / results of performed works could not be used by VW due to detected defects, the guarantee period for the goods / the results of performed works shall be prolonged for the term of elimination of such defect by the Contractor.

- 6.3 If the Parties do not agree other terms, the Contractor shall replace the goods of poor quality within 5 (in words: five) working days from the date of receipt of the VW's notification about detection of defected goods and the VW's claim for replacement of goods. If such goods are not available in stock of the Contractor at the moment when the corresponding notification from VW is received, the replacement of goods shall be carried out within 5 (in words: five) working days from the date when such goods enters to the contractor's warehouse. Delivery of goods associated with elimination of defects or

обменом некачественного товара, осуществляется силами и за счет Контрагента.

- 6.4 В случае обнаружения каких-либо недостатков товара/результата выполненных работ, если Контрагент не приступил к их устранению незамедлительно после получения соответствующего уведомления VW, и если только иной срок не был согласован Сторонами, VW вправе устранить их за свой счет и потребовать у Контрагента возмещения своих расходов в связи с устранением таких недостатков в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

7. Привлечение третьих лиц

Контрагент вправе привлечь к исполнению своих обязательств по Договору субподрядчиков/субпоставщиков только с предварительного письменного согласия VW (в том числе путем указания на такую возможность и/или необходимость в соответствующем Договоре) при условии, что привлекаемые субподрядчики/субпоставщики обладают знаниями, квалификацией, лицензиями, разрешениями, аккредитациями, аттестатами, свидетельствами, необходимыми для исполнения соответствующих обязательств по Договору. В случае получения указанного согласия и привлечения субподрядчиков/субпоставщиков субподрядчики/субпоставщики не вправе предъявлять к VW какие-либо требования, связанные с нарушением договоров, заключенных с Контрагентом.

По договорам, заключенным Контрагентом с субподрядчиками во исполнение Договора с VW, приобретает права и становится обязанным Контрагент, даже если VW и был назван в сделке.

В случае привлечения к исполнению Договоров третьих лиц (субподрядчиков), Контрагент остается ответственным перед VW за их действие или бездействие.

Если Контрагент, выступая по Договору в качестве Агента, совершает от своего имени по поручениям и за счет VW юридические и иные действия, в частности, осуществляет привлечение организаций и граждан (в том числе индивидуальных предпринимателей), с целью выполнения услуг/работ для VW, то Контрагент принимает на себя ручательство (делькредере) перед VW за исполнение третьими лицами сделок, заключенных за счет VW. Стоимость такого ручательства включается в общую стоимость услуг Контрагента по Договору.

8. Запрет уступки прав и обязанностей

Уступка прав и/или обязанностей Контрагента, вне зависимости от содержания и объема, требует предварительного письменного согласия VW. Совершенные без требуемого согласия уступки недействительны. При этом Контрагент уведомлен, что VW дает согласие только в том случае, если после проверки отдельно взятого случая интересы VW в поддержании требований перевешивают интересы Контрагента в планируемой переуступке.

9. Права удержания и зачет требований

- 9.1 Права и/или обязанности ФКС и предприятий VW по какому-либо Договору могут быть переданы соответственно ФКС и предприятиям VW.

- 9.2 ФКС и/или предприятия VW могут, если иное не предусмотрено валютным законодательством Российской Федерации, заключать с Контрагентом соглашения о прекращении обязательств зачетом встречных однородных требований по заключенным Договорам.

Все материальные и процессуальные права, которыми обладает Сторона по Договору в отношении требования против солидарного кредитора, сохраняются и в отношении прочих солидарных кредиторов.

- 9.3 Приведенные выше положения действуют и в тех случаях,

exchange of defected goods is performed by and at the expense of the Contractor.

- 6.4 In the event that any defects of goods or performed works are detected and the Contractor does not start to eliminate them immediately upon receipt of the corresponding notification from VW unless other time was arranged between the Parties, VW is entitled to eliminate them at its own expense and to require from the Contractor reimbursement of its expenditures incurred in connection with elimination of such defects in the manner provided for in the current legislation of the Russian Federation.

7. Third party engagement

The contractor is entitled to engage subcontractors / sub-suppliers for execution of its obligations under the Contract only by prior written consent of VW (including by mentioning this opportunity and/or necessity in the corresponding Contract), provided that the subcontractors / sub-suppliers have the knowledge, skills, licenses, permits, accreditations, diplomas, certificates, necessary for the performance of the obligations under the Contract. If such consent is received and subcontractors / sub-suppliers are engaged, such subcontractors / sub-suppliers shall not have the right to make demands to VW associated with breach of contracts entered with the Contractor.

As to contracts made by the Contractor with subcontractors in execution of the Contract with VW the Contractor acquires rights and becomes liable even if VW is mentioned in transaction.

In the event that third Parties (subcontractors) are engaged for execution of the Contract the Contractor remains liable to VW for their actions or inactions.

If the Contractor acting as an Agent under the Contract executes on its behalf, by order and at the expense of VW any legal and other acts including engagement of entities and individuals (including individual entrepreneurs) for performance of services / works for VW, then the Contractor shall assume a guarantee (del credere) to VW for execution by third parties of transactions executed on account of VW. The cost of such guarantee shall be covered by the total cost of the Contractor's services under the Contract.

8. Prohibition on cession of rights and obligations

Cession of rights and/or obligations of the Contractor irrespective of their content and scope shall require the prior written consent of VW. Cession carried out without such consent is invalid. Herewith the Contractor is informed that VW gives such consent only if after the check of each individual case the VW's interests for supporting the requirements prevail over the interests of Contractor in the projected cession.

9. Retention rights and set-off

- 9.1 Rights and/or obligations of VCS and VW-enterprises under any Contract may be transferred respectively to VCS and VW-enterprises.

- 9.2 Unless otherwise provided for in the currency law of the RF VCS and/or VW-enterprises may enter into agreements with the Contractor for cancellation of liabilities by setting-off the counter homogeneous requirements under the Contracts.

All substantive and procedural rights which a Party has under the Contract for any requirement to a joint creditor remain to other joint creditors as well.

- 9.3 The terms mentioned above are also applied in cases where on

когда с одной Стороны оговорена оплата наличными денежными средствами, а с другой посредством векселей, или если взаимные требования подлежат исполнению разными способами. В этом случае зачету подлежит стоимость товаров, работ и/или услуг.

- 9.4 Контрагент не будет возражать против удовлетворения требования о прекращении обязательства зачетом, предъявляемого со стороны VW.

10. Права на результаты интеллектуальной деятельности

- 10.1 VW сохраняет за собой исключительные интеллектуальные права и авторские права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (как они понимаются в ст. 1225 Гражданского кодекса РФ), в том числе изображения, рисунки, расчеты и прочие документы, а также на модели и образцы, передаваемые VW Контрагенту во исполнение заключенного между ними Договора. Третьи лица не должны получать к ним доступ без прямого согласия на то VW. Их следует использовать исключительно для выполнения заключенного Договора и после его выполнения они должны быть обратно переданы VW без дополнительных требований.

За исключением случаев, прямо предусмотренных соответствующим Договором или иными письменными соглашениями Сторон, никакое использование Контрагентом обозначений, воспроизводящих товарные знаки и фирменное наименование VW не допускается. В случае предоставления VW Контрагенту прав на интеллектуальную собственность в любых не запрещенных законом форме и объеме, Стороны заключают соответствующее письменное соглашение согласно действующему законодательству.

- 10.2 Если иное не установлено в соответствующем Договоре, в случае создания Контрагентом или третьими лицами в процессе оказания услуг/выполнения работ по Договору, заключенному между Контрагентом и VW, объектов интеллектуальной собственности (*например, дизайнов, макетов рекламных материалов, видео и/или аудио роликов или сценариев для них и т.д.*), Контрагент передаст VW с момента подписания последним Акта о приемке услуг/работ (если иной срок не будет согласован Сторонами) принадлежащие Контрагенту (или третьим лицам соответственно) исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности – объекты авторских и смежных прав, разработанные и изготовленные Контрагентом в процессе оказания услуг/выполнения работ по Договору (далее совместно именуемые «Произведения»), в полном объеме или права использования указанных Произведений (лицензия, сублицензия) в любой форме и всеми способами без ограничений, в том числе способами, указанными в ст.ст. 1270, 1317, 1324 Гражданского кодекса Российской Федерации, а именно: воспроизведение, распространение, импорт оригинала или экземпляров Произведения в целях его распространения, прокат оригинала или экземпляра Произведения, публичный показ, публичное исполнение, сообщение в эфир, сообщение по кабелю, доведение Произведения до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить доступ к произведению из любого места и в любое время по собственному выбору, перевод или другая переработка Произведения и др. При этом, в случае если исключительные права на Произведения будут принадлежать Контрагенту в полном объеме, права использования Произведений (лицензия) будут предоставлены VW без сохранения за Контрагентом права выдачи лицензий другим лицам (исключительная лицензия). Объем и характер передаваемых прав, а также срок и территория их использования и момент их передачи VW должны быть указаны в соответствующем Договоре между VW и Контрагентом.

Если иное не согласовано Сторонами в соответствующем Договоре, размер вознаграждения за отчуждение исключительных прав или передачу прав использования

the one hand cash payment is stipulated and on the other hand payments by bills are agreed or if mutual requirements have to be settled by different means. In this case the cost of goods, works and/or services is subject to set-off.

- 9.4 The Contractor shall waive any objections against meeting the requirements for cancellation of any liability by setting-off declared by VW.

10. Intellectual property

- 10.1 VW reserves exclusive intellectual property rights and copyrights for the intellectual activity results and means of individualizing (as understood in the Art. 1225 of the Russian Federation Civil Code), including images, drawings, calculations and other documents, as well as models and patterns transferred by VW to the contractor in pursuance of the Contract concluded between them. The third Parties should not access them without VW express consent. They should be used exclusively for the execution of the signed Contract and they should be transferred back to VW after the Contract execution without additional requirements.

Unless otherwise expressly stipulated in the relevant Contract or other written agreements between the Parties, no use by the Contractor of designations reproducing trademarks and firm name of VW is authorized. If VW grants to the Contractor any intellectual property rights in any form and scope not prohibited by law, the Parties will execute an appropriate written agreement pursuant to applicable laws.

- 10.2 Unless otherwise is expressly stipulated in the relevant Contract, if the Contractor or third parties create any intellectual property (*e.g., designs, models of advertisement materials, video and/or audio clips or scenarios for the same etc.*) in the course of performance of works / services under the Contract between the Contractor and VW, the Contractor will transfer to VW, since execution by the latter of the Certificate of acceptance of services / works (unless another term is agreed between the Parties), exclusive rights of the Contractor (or third parties, respectively) for such exclusive intellectual property – objects of copyrights and related rights developed and produced by the Contractor in the course of performance of services / works under the Contract (hereinafter referred to as "Products") in full or rights for use of such Products (license, sublicense) in any form and by any means without limitation including means specified in art. 1270, 1317, 1324 of the Civil Code of the Russian Federation, namely: reproduction, distribution, import of the original or a counterpart of a Product for the purpose of reproduction thereof, rental of the original or a counterpart of the Product, public demonstration, public performance, broadcasting, cabling, publication of the Product so that any person could get access to the product from any place and at any time at his/her own choice, translation or other processing of the Product etc. At that, if the exclusive rights for the Products belong to the Contractor in full, the rights for use of the Products (license) will be granted to VW without the Contractor reserving the right to grant a license to other persons (the exclusive license).

The scope and nature of assignable rights as well as the term and territory of use thereof and the time of transfer thereof to VW shall be stipulated in relevant Contract between VW and the Contractor.

Unless otherwise expressly agreed between the Parties in the relevant Contract, the amount of the fee for alienation of the exclusive rights or transfer of the rights of use for the Products

Произведений, созданных Контрагентом или третьими лицами в процессе оказания услуг/выполнения работ по Договору, заключенному между VW и Контрагентом, определяется как разовый фиксированный платеж за весь объем отчуждаемых или предоставляемых прав и указывается в соответствующем Договоре или Приложении к нему или в Смете, а также в Акте о приемке услуг/работ или в Отчете Контрагента соответственно.

Если иное не будет указано в соответствующем Договоре,

- VW не должен будет предоставлять Контрагенту отчет об использовании Произведений, права на использование которых предоставлены VW Контрагентом,
- VW будет вправе самостоятельно, без дополнительного согласования с Контрагентом передавать права на использование Произведений третьим лицам,
- VW будет иметь право использовать Произведения без обозначения на них имени Контрагента, имен авторов произведения, исполнителей и иных правообладателей (право на анонимное использование Произведений) с момента передачи прав, указанного в Договоре между VW и Контрагентом.

Контрагент гарантирует, что исключительные авторские и смежные права на Произведения не будут им отчуждены или переданы на основании лицензионного договора третьим лицам и обязуется не передавать третьим лицам права, предоставленные VW.

Контрагент гарантирует, что передаваемые им исключительные авторские и смежные права на Произведения, созданные Контрагентом, до момента передачи VW будут принадлежать Контрагенту, не иметь каких-либо обременений (ограничений), кроме определенных Сторонами в Договоре и определенных законодательством. В случае если Произведения будут созданы по поручению Контрагента третьими лицами, Контрагент предпримет все необходимые меры и заключит все необходимые договоры с авторами Произведений, а также с лицами, участвующими в создании Произведений и – при необходимости – с лицами, владеющими исключительными правами на Произведения, для приобретения авторских и смежных прав в полном объеме или прав использования (исключительной лицензии) с возможностью передачи их VW в необходимом VW объеме и на условиях, оговоренных Сторонами, если Сторонами не будет письменно согласовано иное. В случаях, когда исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности будут принадлежать нескольким привлеченным лицам совместно, Контрагент гарантирует, что приобретет указанные права у всех авторов и правообладателей.

10.3 В случае использования Контрагентом и/или по его поручению третьими лицами, привлеченными Контрагентом для оказания услуг/выполнения работ по Договору, заключенному между Контрагентом и VW, объектов авторских и смежных прав без передачи VW исключительных прав или прав использования таких объектов, Контрагент обязуется обеспечить их правомерное использование. Для этих целей Контрагент обязуется заключить соответствующие договоры с правообладателями (исполнителями, изготовителями фонограмм, поэтами, композиторами и др.) либо заключить соответствующие договоры с организациями по управлению коллективными правами, имеющими государственную аккредитацию (РАО и ВОИС).

10.4 В случае предъявления к VW каких-либо претензий и/или исков со стороны третьих лиц в связи с возможным нарушением предоставленных VW исключительных прав или прав использования объектов интеллектуальной собственности, а также в связи с использованием в ходе оказания услуг/выполнения работ объектов авторских и смежных прав без передачи VW исключительных прав или прав использования на них, Контрагент обязуется самостоятельно урегулировать все указанные выше претензии и возместить VW в полном объеме понесенный

created by the Contractor or third parties in the course of performance of services / works under the Contract between VW and the Contractor shall be determined as single fixed payment for the entire scope of assigned or granted rights and shall be specified in the relevant Contract or Appendix or Cost Estimate thereto as well as in the Certificate of acceptance of services / works or in the Report of the Contractor, respectively.

Unless otherwise expressly stipulated in the relevant Contract,

- VW shall not submit to the Contractor a report on use of Products the rights of use for which are granted to VW by the Contractor,
- VW shall be entitled to independently without any further agreement with the Contractor to transfer rights of use for the Products to third parties,
- VW shall be entitled to use the Products without designating the name of the Contractor, names of authors of the product, performers and other right holders thereof (the right for anonym use of Products) since transfer of the rights as specified in the Contract between VW and the Contractor.

The Contractor warrants that the exclusive copyrights and related rights for the Products will not be assigned or transferred by it on the basis of any license agreement to any third parties and undertakes not to assign to third parties any rights granted to VW.

The Contractor warrants that exclusive copyrights and related rights for Products created by the Contractor and assigned by it will belong to the Contractor until transfer thereof to VW and that they will be free from any encumbrances (restrictions) other than those agreed between the Parties in the Contract and determined by laws. If Products are created by any third parties by order of the Contractor, the Contractor will take all necessary efforts and execute all necessary contracts with authors of the Products and persons involved in creation of the same and – when necessary – persons possessing exclusive rights for the Products, in order to acquire copyrights and related rights in full or rights of use (the exclusive license) with the possibility to transfer the same to VW in the scope required to VW under the terms agreed between the Parties, unless otherwise is agreed between the Parties in writing. If exclusive rights for intellectual property belong to several engaged persons jointly, the Contractor warrants that it will acquire such rights from all authors and right holders.

10.3 If the Contractor and/or third parties acting by its order engaged by the Contractor for performance of services / works under the Contract between the Contractor and VW, use any objects of copyrights and related rights without assignment to VW of exclusive rights or rights of use for such objects, the Contractor agrees to ensure legal use of the same. For such purpose, the Contractor agrees to execute appropriate contracts with right holders (executors, producers of phonograms, poets, composers and others) or to execute appropriate contracts with organizations managing collective rights having state accreditation (RAE and WIPO).

10.4 If any claims and/or complaints are submitted by third parties against VW in connection with probable infringement of the exclusive rights or rights of use for intellectual property granted to VW or in connection with use of any copyrights and related rights in the course of performance of services / works without transfer of the exclusive rights or rights of use for the same to VW, the Contractor undertakes to settle on its own all such claims and reimburse to VW any real damage caused by submission of such claims upon the fact of exercise by VW of the exclusive rights or rights of use granted by the Contractor.

VW реальный ущерб в результате предъявления претензий по факту реализации VW исключительных прав или прав использования, предоставленных Контрагентом.

- 10.5 Фирменные наименования и товарные знаки, а также номера деталей VW наносятся на заказываемые VW товары, если того требует документация VW или если VW дает такое распоряжение. Обозначенные таким образом товары могут поставляться исключительно VW. Обоснованно отклоненные, обозначенные фирменным наименованием или товарным знаком либо номером детали VW товары следует привести в негодность, если иным путем нельзя доказательно избежать того, что отклоненный товар может быть идентифицирован как товар, поставленный для VW.
- 10.5 Brand names and trademarks, as well as VW part numbers are marked on the goods ordered by VW if the VW documentation requests it or if VW makes such orders. Goods marked in such manner can be delivered only to VW. Reasonably rejected, marked with the brand name or the trademark or the VW part number, goods should be made worthless, if it can't be demonstrably avoided in another way that the rejected goods can be identified as the goods delivered for VW.

11. Ответственность/страхование ответственности

11.1 Стороны Договора несут ответственность по отношению друг к другу в рамках положений нормативных правовых актов Российской Федерации, если Сторонами письменно в соответствующем Договоре или в настоящих ОУЗ не оговорено иное.

11.2 Если срок действия Договора составляет 6 месяцев и более, либо заключен на неопределенный срок, Контрагент обязан застраховать ответственность за вред, причиненный имуществу и здоровью третьих лиц, с соответствующими суммами покрытия по каждому страховому случаю – ущербу, причиненному людям, имуществу, и поддерживать такое страхование на протяжении срока действия Договора.

Если договор страхования предусматривает максимальную сумму покрытия материального ущерба в течение одного страхового года, то она должна составлять не менее двойного размера суммы, доступной в качестве суммы покрытия по каждому случаю ущерба.

Страховой полис, включая внутренние условия страхования, а также подтверждение о произведенной оплате страховой премии необходимо без дополнительных требований направить VW в течение двух недель с момента подписания Договора. По требованию VW также необходимо предоставлять подтверждения о действии страхования в течение срока действия Договора. Отсутствие подтверждения дает VW право на односторонний внесудебный отказ от исполнения Договора.

11.3 Максимальный размер ответственности VW по Договору в виде уплаты неустойки и (или) возмещения убытков за нарушение обязательств и иные неправомерные действия, независимо от основания ответственности, не может превышать 5% цены Договора – если цена Договора уплачивается разовым платежом, либо цены соответствующей поставки/этапа работ/услуг, если на них выставляется отдельный счет (без учета НДС).

11.4 Неустойки подлежат уплате VW только в случае предъявления Контрагентом письменной претензии с требованием о ее уплате и признанием VW такой претензии. Для целей определения размера неустойки стоимость товара/услуг/работ/цена Договора принимается без учета НДС.

11.5 В случае нарушения Контрагентом срока поставки либо начала или окончания работ/услуг, установленного Договором, Контрагент обязуется уплатить VW неустойку в размере 0,1 (прописью: нуля целых одной десятой) % от стоимости товара / работ / услуг, в отношении поставки / выполнения / оказания которых была допущена просрочка за каждый просроченный день, но не более 5 % (прописью: пяти) от цены Договора – если цена Договора уплачивается разовым платежом, либо цены соответствующей поставки / этапа соответствующей поставки / этапа работ / услуг, если на них выставляется отдельный счет (без учета НДС)

11. Liability / liability insurance

11.1 The Contract Parties are responsible with respect to each other under the provisions of the regulatory legal acts of the Russian Federation, unless otherwise agreed by the Parties in writing in the Contract or in these GPS.

11.2 If the Contract validity is 6 months or more, or concluded for uncertain term, the Contractor is obliged to insure liability for the damage caused to property and health of the third Parties with the appropriate cover amount for each and every loss - damage to people, property, and maintain this insurance during the contract validity.

If the insurance contract provides for the maximum cover amount of the financial damage during one insurance year, it should be no less than a double amount available as a cover amount for each and every loss.

Insurance policy, including internal insurance conditions and also a confirmation of the effected insurance premium payment should be sent without additional requirements to VW during two weeks from the Contract signing. At the VW request, the confirmations of the insurance validity also should be provided during the Contract validity. Lack of confirmation gives the right to VW for a unilateral extrajudicial refusal to execute the Contract.

11.3 Maximum VW Contract liability amount, as a penalty payment and (or) damage indemnity, for breach of obligations and other illegal actions, regardless of the liability ground can't exceed 5 % of the Contract price – if the Contract price is paid by single payment, or the appropriate supplying / work stage / services prices, if they have separate invoice (without VAT).

11.4 The penalty should be paid by VW only in case of the Contractor written reclamation with its payment demand and such reclamation acceptance by VW. For the purposes of penalty amount determining, the cost of goods / services / price of the Contract is accepted without VAT.

11.5 In the event of a breach by the Contractor delivery time or the beginning or end of the work / services established by the contract, the Contractor agrees to pay a penalty fee of VW 0.1 (in words: zero point one)% of the value of goods / works / services for delivery / implementation / the provision of which was made the delay for each day of delay, but not more than 5% (in words: five) of the Contract price - if the price of the Contract shall be paid one-off payment or price of the supply / phase of the respective delivery / milestone / services if they exhibit a separate expense (excluding VAT)

- 11.6 VW вправе отказаться от исполнения Договора полностью или частично, если Контрагент допустит существенное нарушение своих обязательств по договору. Существенным нарушением Договора Контрагентом считается, в частности:
- нарушение Контрагентом срока поставки либо начала или окончания работ/услуг более чем на 15 (пятнадцать) календарных дней;
 - заявления Контрагентом о невозможности поставки товара/выполнения работ/оказания услуг в установленный Договором срок;
 - поставки Контрагентом товара в количестве и комплектности, не соответствующим требованиям Договора, при невозможности Контрагента осуществить допоставку товара в установленные Договором сроки. В указанном случае принятый VW товар подлежат оплате в течение 25 (прописью: двадцати пяти) дней со дня прекращения действия Договора либо возвращаются Контрагенту с отнесением на него транспортных издержек;
 - начала в отношении Контрагента процедуры ликвидации, применения одной из процедур банкротства;
 - истечение срока действия, приостановление или аннулирование действия лицензии Контрагента, необходимой для исполнения им своих обязательств по Договору.
- 11.7 Контрагент несет ответственность за любой ущерб, причиненный им, его работниками, субподрядчиками при исполнении Договора, имуществу VW, а также имуществу, жизни и здоровью третьих лиц. При предъявлении указанными третьими лицами каких-либо требований, связанных с причинением ущерба, Контрагент обязан самостоятельно рассмотреть и удовлетворить требования этих лиц, а в случае предъявления ими каких-либо требований к VW, компенсировать VW все понесенные им затраты, связанные с рассмотрением и полным либо частичным удовлетворением данных требований, в установленный VW срок.
- 11.8 Контрагент возмещает VW в установленный VW срок все убытки, в том числе, не ограничиваясь перечисленным: затраты по выполнению предписаний уполномоченных органов власти, уплате штрафов и другие расходы, понесенные VW вследствие несоблюдения Контрагентом строительных, противопожарных, санитарно-эпидемиологических норм и правил, требований по охране труда, безопасности работ, благоустройству территорий и охране окружающей среды, требований иных нормативных правовых актов Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления.
- 11.9 В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Контрагентом любых своих обязанностей по Договору, влекущих невозможность для VW выполнения любого своего обязательства по Договору, VW вправе увеличить сроки выполнения обязательств, указанные в Договоре, на время устранения Контрагентом такого нарушения, а также на время, разумно необходимое VW для возобновления исполнения Договора. По требованию VW Контрагент обязан возместить ему дополнительные документально подтвержденные расходы, вызванные нарушением Договора со стороны Контрагента. Если Контрагент допускает нарушение какой-либо своей обязанности по Договору, и такое нарушение препятствует исполнению Договора со стороны VW, VW не несет ответственности за вызванную такими обстоятельствами просрочку исполнения своих обязательств.
- 11.10 Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если такое нарушение явилось следствием обстоятельства непреодолимой силы. При этом срок исполнения обязательств соответствующей Стороны продлевается на
- 11.6 VW has the right to refuse the Contract execution in whole or in part if the Contractor commits a material violation of its contract obligations. The Contract material violation by the Contractor is considered, in particular:
- Contractor's violation of the delivery period or work / services commencement or finish more than 15 (fifteen) calendar days;
 - Contractor's statements about the impossibility of goods supplying / work performance and services rendering within the contractual time limit;
 - Contractor's goods delivery in the amount and completeness non-conforming to the Contract, if the Contractor fails to deliver missing goods at the contractual time. In that case, the goods received by VW shall be paid within 25 (in words: twenty-five) days from the Contract termination date or be returned to the Contractor with the transport costs against the Contractor;
 - the liquidation procedure beginning with respect to the Contractor, the use of one of the bankruptcy procedures;
 - the expiry or suspension or revocation of the Contractor license validity necessary to fulfill its contractual obligations.
- 11.7 The Contractor is liable for any damage caused by it, its employees, subcontractors in the Contract execution, to the VW property, as well as the third Parties property, life and health. On presentation of any claims relating to damage infliction to these third Parties, the Contractor is obliged to consider and meet the demands of these persons, and in case of presentation of any claims to VW, to compensate to VW for all its incurred costs relating to the consideration and full or partial meeting of these claims at a period specified by VW.
- 11.8 The Contractor indemnifies to VW at a period specified by VW, including, but not limited to: the costs to implement the requirements of the authorized government bodies, fines payment and other expenses incurred by VW, as a result of the Contractor non-compliance of construction, fire protection, sanitary-epidemiological norms and rules, labor protection, work safety, landscaping and environmental requirements and other regulatory legal acts of the Russian Federation, state government bodies of constituent entities of the Russian Federation, as well as local government bodies.
- 11.9 In case of the Contractor failure or improper performance of any its Contract obligations, entailing the impossibility for VW of any its Contract obligation execution, VW has the right to increase automatically the obligations execution time specified in the Contract, at the time of Contractor violation eliminating, as well as the time reasonably necessary for VW to restart the Contract performance. At the request of VW, the Contractor should reimburse it additional documented expenses resulting from the Contract violation on the part of the Contractor.
- If the Contractor commits a violation of any its obligation under the Contract and such violation prevents the Contract execution on the part of VW, VW is not responsible for its obligations delay caused by such circumstances.
- 11.10 The Parties aren't responsible for nonperformance or improper performance of obligations under the Contract if such violation is a result of force majeure. At the same time the performance period of the appropriate Party obligations is extended for force majeure period, as well as the time reasonably necessary to

время действия непреодолимой силы, а также время, разумно необходимое для целей возобновления исполнения Договора. Обстоятельством непреодолимой силы могут быть, к примеру, стихийные бедствия, пожар, военные действия, забастовки и локауты, террористические акты, изменения законодательства и действия государственных органов, органов местного самоуправления и прочие чрезвычайные и непредотвратимые при соответствующих условиях обстоятельства. Сторона, которая подверглась действию непреодолимой силы, должна в разумные сроки известить об этом другую Сторону, а также, по ее требованию, подтвердить наличие указанных обстоятельств документом, выданным компетентным органом или организацией или иными достоверными документами и доказательствами. Незвещение или несвоевременное извещение другой стороны влечет за собой утрату права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как на обстоятельства, освобождающие от ответственности.

Если обстоятельства непреодолимой силы не прекращаются в течение 6 (прописью: шесть) месяцев, любая из Сторон имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке. В случае такого расторжения Стороны производят взаиморасчеты, предполагающие оплату поставленного по настоящему Договору до момента расторжения товара.

12. Соблюдение миграционного законодательства

Все вопросы, связанные с применением законодательства, регулирующего въезд на территорию РФ, пребывание (проживание), осуществление трудовой, предпринимательской и иной деятельности на территории РФ и выезд с территории РФ работников Контрагента и (или) привлеченных им третьих лиц, подлежат решению Контрагентом самостоятельно.

VW ни при каких обстоятельствах не обращается за получением разрешения на привлечение и использование указанных выше иностранных лиц, не обращается с ходатайством о выдаче приглашения на въезд в РФ данных лиц, не занимается оформлением и подачей в уполномоченные органы власти иных документов, необходимых для соблюдения Контрагентом, его работниками, привлеченными им третьими лицами требований нормативных правовых актов, регулирующих правовое положение иностранных граждан в РФ, их въезд на территорию РФ, пребывание (проживание), осуществление трудовой, предпринимательской и иной деятельности на территории РФ и выезд с территории РФ.

VW не несет ответственности за соблюдение Контрагентом, его работниками, привлеченными им третьими лицами требований упомянутых в настоящем пункте нормативных правовых актов.

13. Обособленное подразделение

В соответствии с требованиями налогового законодательства Российской Федерации Контрагент обязан уведомить налоговый орган о создании обособленного подразделения (подразделение, территориально обособленное от организации, по месту нахождения которого оборудованы стационарные рабочие места на срок более одного месяца).

14. Конфиденциальная информация, обязательства по ее неразглашению и защита

14.1 Конфиденциальной считается информация, составляющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании и Стороны принимают меры к охране ее конфиденциальности (коммерческая тайна), а также иная информация, не составляющая коммерческую тайну в соответствии с законодательством Российской Федерации, однако в отношении которой Стороной было заявлено о том, что она является конфиденциальной, включая информацию в отношении программного обеспечения, данных, систем,

restart the Contract performance. Force Majeure can be, for example, natural disasters, fire, war, strikes and lockouts, terrorist attacks, changes in laws and actions of state bodies, local authorities and other extraordinary and unavoidable circumstances under appropriate conditions. The Party exposed to force majeure, shall notify the other Party within a reasonable time and, upon its request, prove the existence of these circumstances by a document issued by the competent authority or institution or other reliable documents and evidence. Absence of notice or late notice to the other party entails the loss of right to invoke force majeure circumstances as the circumstances exempting from liability.

If force majeure circumstances are not terminated within 6 (in words: six) months, either Party has the right to refuse to perform the Contract unilaterally. In the event of such termination, the Parties make mutual payments involving payments of delivered goods under this Contract until its termination.

12. Compliance with migration laws

All questions, concerning the application of legislation governing the entry into the territory of the Russian Federation, staying (accommodation), the implementation of labor, business and other activities on the territory of the Russian Federation and departure from the territory of the Russian Federation of the Contractor employees and (or) the third Parties involved by it, are subject to independent Contractor solution.

VW, under any circumstances, doesn't apply for a permit to engage and use the above mentioned foreign persons, doesn't apply for a permit to enter the Russian Federation for these persons, doesn't process and submit to the authorized government bodies other documents needed to comply by the Contractor, its employees, the third Parties involved by the latter with the requirements of the normative legal acts regulating the legal status of foreign citizens in the Russian Federation, their entry into the territory of the Russian Federation, staying (accommodation), the implementation of labor, business and other activities on the territory of the Russian Federation and departure from the territory of the Russian Federation.

VW is not responsible for the observance by the Contractor, its employees, third Parties involved by it of the requirements of the normative legal acts mentioned in the present paragraph.

13. Separate subdivision

In accordance with the requirements of the tax legislation of the Russian Federation, the Contractor shall notify the tax authority on the establishment of a separate subdivision (a subdivision territorially separated from the organization, the location of which is equipped with permanent workplaces for more than one month).

14. Confidential information, non-disclosure obligations and protection

14.1 Confidential information means information representing an actual or potential commercial value being unknown to third parties, not being in free access on a legal basis and for which the Parties take efforts to protect confidentiality of such information (commercial secrets) and other information not being a commercial secret in accordance with laws of the Russian Federation however designated by the relevant Party as confidential including information concerning software, data, systems, processes, methodologies, plans, specifications, know-how, ideas or other business, commercial or financial information without limitation.

процессов, методологий, планов, спецификаций, ноу-хау, идей и иную деловую, коммерческую или финансовую информацию, но, не ограничиваясь ей.

Вся информация, относящаяся к договорным отношениям Контрагента и VW (деловая и техническая документация, материалы, расчеты, цены и иное), равно как и информация о деятельности Сторон, не являющаяся общедоступной и ставшая известной Сторонам в результате заключения или исполнения соответствующего Договора между VW и Контрагентом (результаты продаж, информация от клиентов, технологии, знания и иное), считается конфиденциальной.

Контрагент VW обязан обращаться со всеми деловыми и техническими документами, материалами, информацией, сведениями, касающимися заключенного с VW Договора и его выполнения как с коммерческой тайной.

14.2 До заключения договора/соглашения Контрагент должен принять на себя Обязательство о неразглашении конфиденциальной информации VW/ заключить Соглашение о конфиденциальности.

В случае возникновения противоречий между ОУЗ и указанным Обязательством или Соглашением о конфиденциальности положения Обязательства или такого Соглашения о конфиденциальности имеют приоритет.

14.3 Контрагент, получающий конфиденциальную информацию от VW, его работников, агентов, субподрядчиков и представителей, если иное не установлено соответствующим Договором, не становится обладателем информации, не может использовать ее в иных целях, нежели в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW, не вправе без предварительного письменного согласия VW самостоятельно разрешать или ограничивать доступ к конфиденциальной информации, разглашать и раскрывать третьим лицам, их работникам, агентам, субподрядчикам и представителям полученную конфиденциальную информацию как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, как в течение срока действия Договора, так и в течение 5 (пяти) лет после завершения его срока действия, кроме случаев, когда конфиденциальная информация становится общедоступной и указанные обязательства по неразглашению прекращаются.

Контрагент, получивший конфиденциальную информацию VW, обязан обеспечить в течение вышеуказанного срока неразглашение конфиденциальной информации его работниками, агентами, субподрядчиками и представителями, а также неиспользование конфиденциальной информации перечисленными лицами в иных целях, нежели в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW.

Контрагент имеет право предоставлять доступ к такой информации своим работникам в том минимальном объеме, в каком она им необходима в целях, указанных в соответствующем Договоре, заключенном с VW, и при условии, что Контрагент до такого предоставления доступа получит от своих работников письменное подтверждение принятых на себя обязательств о соблюдении конфиденциальности в отношении данной информации.

В случае необходимости передачи с предварительного письменного согласия VW конфиденциальной информации третьим лицам (к примеру, лицам, оказывающим услуги или поставщикам), на указанных третьих лиц должна быть возложена обязанность по сохранению конфиденциальности соответствующей информации.

Исключением является раскрытие конфиденциальной информации государственным органам Российской Федерации на основании императивных положений закона, однако Контрагент, предоставляющий конфиденциальную информацию VW, в кратчайший срок должен уведомить VW об объеме и дате предоставления такой конфиденциальной информации.

При этом VW имеет право на передачу конфиденциальной информации, относящейся к договорным отношениям Контрагента и VW (деловая и техническая документация, материалы, расчеты, цены и иное), равно как и информацию о деятельности Сторон, компаниям, входящим в группу лиц

All information relating to contractual relations between the Contractor and VW (business and technical documentation, materials, calculations, prices, etc.) as well as information about activities of the Parties not being generally accessible and becoming known to the Parties as a result of execution or fulfillment of the relevant Contract between VW and the Contractor (sales results, information from clients, technologies, knowledge, etc.) shall be deemed confidential.

The VW Contractor shall treat all business and technical documents, materials, information, data concerning the Contract executed with VW and fulfillment thereof as commercial secrets.

14.2 Before execution of contract/ agreement, the Contractor shall assume the Non-disclosure obligation of VGR/ conclude the Confidentiality agreement.

In case of any conflicts between the GPC and the Non-disclosure obligation or Confidentiality Agreement, provisions of such Non-disclosure obligation or Confidentiality Agreement will prevail.

14.3 Unless otherwise is stipulated in the relevant Contract the Contractor receiving confidential information from VW, its employees, agents subcontractors and representatives does not become the owner of the information, cannot use it for other purposes except for the proper execution of the Contract concluded with VW, it is not entitled to grant or limit access to confidential information, both directly and indirectly, orally or in writing, as well as otherwise disclose or divulge the received confidential information to third parties, employees, agents, subcontractors and representatives of third parties by itself without prior written consent of VW both within the term of the Contract and within 5 (five) years after termination thereof, except for the cases, when confidential information becomes generally accessible and the non-disclosure obligations cease.

The Contractor having received confidential information of VW is obliged to ensure its non-disclosure by its employees, agents, subcontractors and representatives within the above mentioned period of time as well as non-usage of confidential information by the above listed persons for other purposes rather than for proper fulfillment of the terms of the Contract concluded with VW.

The Contractor is entitled to grant its employees access to the minimum amount of such information needed for the purposes specified in the relevant Contract executed with VW and upon condition that prior to granting such access the Contractor shall draw written confirmation of undertaken obligations concerning observance of confidentiality of such information from its employees.

In case of necessity to transfer confidential information to third parties with prior written consent of VW (e. g. to service providers or suppliers) obligation shall be imposed on the corresponding third parties to observe confidentiality of this information.

The exception is the disclosure of confidential information to the public authorities of the Russian Federation on the basis of the mandatory provisions of law, but the Contractor providing the confidential information of VW shall notify VW on the amount and date of the delivery thereof in the shortest time.

At that, VW has the right to transfer confidential information concerning contract relations between the Contractor and VW (business and technical documentation, materials, calculations, prices, etc.), as well as information about activities of the Parties, to companies, belonging to corporate group with VW, without

- с VW, без предварительного письменного согласия Контрагента
- 14.4 Обязательства по неразглашению конфиденциальной информации действуют вне зависимости от заключения Сторонами Договора и распространяются на полученные Контрагентом от VW на этапе представления Контрагентом предложений документы, материалы, информацию, сведения.
- 14.5 Передача конфиденциальной информации не дает права Контрагенту использовать, передавать, продавать, раскрывать или иным способом использовать в интересах какой-либо третьей Стороны, кроме VW, информационные материалы (письма, отчеты, аналитические материалы, результаты исследований, схемы, графики, спецификации, статистические данные, звуковые и видео изображения и иное), изделия, компоненты, созданные, полученные, спроектированные, произведенные на основе или с использованием конфиденциальной информации VW. Под термином «передача конфиденциальной информации» понимается также предоставление Контрагенту доступа к информационному ресурсу VW, на котором такая информация размещена. Контрагент обязан соблюдать установленный VW порядок доступа к указанному ресурсу и правила его использования.
- 14.6 Контрагент имеет право изготавливать и сохранять копии материальных носителей с зафиксированной на них конфиденциальной информацией в минимально необходимом для выполнения своих обязательств объеме.
- По прекращении соответствующих договорных отношений между VW и Контрагентом по любому основанию, при достижении целей делового сотрудничества или в случае утраты необходимости достижения целей Контрагент обязуется незамедлительно без дополнительных требований уничтожить либо вернуть VW все подлинники и копии каких-либо документов, которые содержат любую конфиденциальную информацию, материальные носители с зафиксированной на них конфиденциальной информацией, а также произвести блокировку доступа и уничтожение данной информации, обработка которой осуществляется Контрагентом в электронном виде.
- 14.7 Защита конфиденциальной информации обеспечивается путем принятия Сторонами мер по сохранению конфиденциальности информации, в том числе путем принятия необходимых организационных, правовых и технических мер для защиты конфиденциальной информации от неправомерного или случайного доступа к ней, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения и иных неправомерных действий, а также путем обеспечения безопасности конфиденциальной информации при ее передаче и обработке. Стороны самостоятельно, если иное не установлено Договором, определяют способы защиты конфиденциальной информации. Контрагент обязан руководствоваться применимыми политиками и требованиями информационной безопасности VW при работе с информацией VW. VW оставляет за собой право по мере необходимости контролировать обращение Контрагента с конфиденциальной информацией и её сохранность. VW вправе запрашивать информацию о мерах по защите конфиденциальной информации, принимаемых Контрагентом. По требованию VW, но не чаще одного раза в квартал Контрагент обязан предоставлять возможность проведения проверки состояния безопасности переданной Контрагенту конфиденциальной информации и принимаемых Контрагентом мер по обеспечению ее безопасности.
- При отказе Контрагента представить информацию о мерах по защите конфиденциальной информации или не предоставлении Контрагентом VW возможности проведения
- prior written consent of the Contractor.
- 14.4. Non-disclosure obligations shall apply, whether or not the Contract is concluded, to documents, materials, information and data received by the Contractor from VW at the stage of provision of proposals by the Contractor.
- 14.5 Transfer of confidential information does not entitle the Contractor to use, share, sell, disclose or otherwise use information (letters, reports, analytical data, research results, plans, layouts, specifications, statistic data, sound and video images, etc.), products, components created, obtained, designed, manufactured on basis or by use of confidential information of VW for the benefit of any third Party except VW.
- The term «transfer of confidential information» also means granting the Contractor access to an information resource of VW containing such information.
- The contractor is obliged to observe data access procedures for the mentioned resource and the usage rules therefor established by VW
- 14.6 The Contractor is entitled to make and keep copies of data carriers containing confidential information limiting the amount thereof to a minimum necessary for the fulfillment of its obligations.
- By termination of the corresponding contract relations between VW and the Contractor for any reason, after the aims of business collaboration have been achieved or if there is no further need in achieving the aims the Contractor undertakes to immediately without any additional requests destroy or return to VW all originals and copies of any documents containing any confidential information, data carriers with confidential information contained therein, as well as block access and delete information, which is processed by the Contractor in electronic form
- 14.7 Protection of confidential information is ensured by the Parties by taking measures for maintaining confidentiality of information, including by taking necessary organizational, legal and technical measures to protect confidential information against illegal or accidental access thereto, destruction, amendment, blocking, copying, dissemination and other illegal acts as well as by ensuring safety of confidential information by transferring and processing thereof.
- The Parties determine measures for protection of confidential information by themselves, unless otherwise is stipulated in the relevant Contract. The Contractor shall observe the applicable VW guidelines and requirements on information security when processing the information of VW. VW reserves the right to control when necessary the handling and safekeeping of confidential information by the Contractor. VW reserves the right to request information concerning measures implemented by the Contractor to protect confidential information.
- If requested by VW, but as frequently as once a quarter, the Contractor is obliged to enable inspection of the safety condition of confidential information transferred to the Contractor and measures taken by the Contractor to ensure its safety.
- If the Contractor refuses to provide information about the protection measures in respect of confidential information or if the Contractor does not enable inspection of the safety

проверки состояния безопасности переданной Контрагенту конфиденциальной информации или выявлении недостаточности предпринимаемых мер, VW вправе отказать в дальнейшем предоставлении конфиденциальной информации и/или расторгнуть соответствующий Договор.

- 14.8 Контрагент VW также обязан не распространять документы, материалы, информацию, сведения о деловой связи с VW. Если в качестве исключения в рекламе Контрагента необходимо указать на деловую связь с VW, то это может осуществляться исключительно с предварительного письменного согласия VW. Данное письменное согласие в таких случаях ограничивается разрешением на конкретную рекламу Контрагента, на которую Контрагентом запрашивалось такое согласие VW.

15. Обработка персональных данных

- 15.1 Стороны обязуются обеспечивать законность обработки персональных данных, которая включает в себя такие действия с персональными данными как сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение.. Все персональные данные признаются информацией ограниченного доступа, в отношении которых Сторонами должна обеспечиваться конфиденциальность и безопасность при их обработке.

Контрагент при обработке персональных данных обязан принимать необходимые правовые, организационные и технические меры или обеспечивать их принятие для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных.

Подписанием настоящих ОУЗ Контрагент подтверждает право VW устанавливать дополнительные требования к Контрагенту в отношении обработки и обеспечения безопасности персональных данных, и требовать от Контрагента исполнения таких требований.

- 15.2 При сборе персональных данных, в том числе посредством информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", Контрагент обязан обеспечить запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение персональных данных граждан Российской Федерации с использованием баз данных, находящихся на территории Российской Федерации, за исключением случаев, предусмотренных законодательством

- 15.3 Если для целей оказания услуг/выполнения работ по соответствующему Договору VW передает Контрагенту персональные данные и/или Контрагент получает (собирает) персональные данные по поручению VW, то Контрагент обязуется осуществлять обработку таких персональных данных исключительно в целях оказания услуг/выполнения работ, установленных соответствующим Договором. Он не имеет право использовать персональные данные в своих собственных целях и не вправе передавать персональные данные другим третьим лицам, за исключением случаев, когда это необходимо в рамках исполнения ими своих обязательств перед VW

В каждом конкретном случае Стороны письменно согласуют в Договоре перечень действий, которые допускаются к совершению с персональными данными, переданных VW Контрагенту и/или персональными данными, полученными (собранными) по поручению ФКС Контрагентом.

Для обеспечения безопасности персональных данных Контрагент обязуется выполнять следующие действия:

- определять актуальные угрозы безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных;
- применять организационные и технические меры по

conditions of the confidential information transferred to the Contractor or in case of insufficiency of the implemented measures, VW is entitled to refuse the provision of confidential information and/or terminate the respective Contract.

- 14.8 VW Contractor also is obliged not to distribute documents, materials, information, data about the business dealings with VW. If, as an exception, it is necessary to specify the business dealings with VW in the Contractor advertising, it can be only done after the prior written VW consent. In such cases this written consent is limited by the permission for that particular Contractor advertising set out to obtain the VW consent.

15. Personal data processing

- 15.1. The Parties are obliged to ensure the legitimacy of personal data processing which includes such acts with personal data as collection, recording, systematization, accumulation, storage, detailing (updating, amendment), extraction, use, disclosure (dissemination, provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction. All personal data are considered as information with restricted access, in respect to which the Parties shall maintain confidentiality and ensure safety at processing thereof.

When processing personal data the Contractor shall take necessary legal, organizational and technical measures or arrange for the same in order to protect personal data against illegal or accidental access thereto, destruction, amendment, blocking, copying, disclosure, dissemination of personal data and other illegal acts with personal data.

By signing this GPC the Contractor confirms the right of VW to set additional requirements for the Contractor concerning processing and security of personal data and to claim fulfillment of these requirements.

- 15.2 When collecting personal data, including by means of the information-telecommunication network "Internet", the Contractor is obliged to ensure that recording, systematization, accumulation, storage, detailing (updating, amendment), extraction of personal data of the citizens of the Russian Federation are performed in data bases located on the territory of the Russian Federation, except in cases stipulated by law.

- 15.3. If for the purposes of performance of work/ rendering of services under the Contract VW discloses personal data to the Contractor and/or the Contractor receives (collects) personal data by order of VW, the Contractor is obliged to process such personal data only for the purposes of performance of work/ rendering of services under the corresponding Contract. The Contractor is not entitled to use personal data for its own purposes and to disclose personal data to third parties, except in cases when it is necessary for the fulfillment of their obligations towards VW.

For each separate case the list of allowed actions with personal data transferred to the Contractor by VW and/or personal data received (collected) by the Contractor by order of VCS is agreed by the Parties in writing in the respective Contract.

For the purpose of safety of personal data, the Contractor agrees to take the following efforts:

- to identify current threats against safety of personal data at processing thereof in information systems of personal data;
- to take organizational and technical efforts to ensure safety

обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных, необходимые для выполнения требований к защите персональных данных, исполнение которых обеспечивает установленные Правительством Российской Федерации уровни защищенности персональных данных;

- применять прошедшие в установленном порядке процедуру оценки соответствия средства защиты информации;
- оценивать эффективность принимаемых мер по обеспечению безопасности персональных данных до ввода в эксплуатацию информационной системы персональных данных;
- вести учет применяемых машинных носителей персональных данных;
- обнаруживать факты несанкционированного доступа к персональным данным и принимать необходимые меры по снижению ущерба от несанкционированного доступа и недопущению дальнейшего несанкционированного доступа;
- восстанавливать персональные данные, модифицированные или уничтоженные вследствие несанкционированного доступа к ним;
- устанавливать правила доступа к персональным данным, обрабатываемым в информационной системе персональных данных, а также обеспечивать регистрацию и учет всех действий, совершаемых с персональными данными в информационной системе персональных данных;
- осуществлять контроль над принимаемыми мерами по обеспечению безопасности персональных данных и уровня защищенности информационных систем персональных данных.

15.4 В случае передачи в VW собранных Контрагентом персональных данных Контрагент обязуется обеспечивать правомерную передачу VW персональных данных. В частности, не позднее момента передачи персональных данных VW Контрагент обязан по запросу VW предоставить VW подтверждение того, что субъекты персональных данных, чьи персональные данные передаются, уведомлены о передаче их персональных данных VW и их предстоящей обработке путем выдачи согласия по форме, позволяющей подтвердить факт его получения Контрагентом.

При запросе и получении персональных данных по поручению VW согласие субъекта персональных данных на их передачу и обработку оформляется Контрагентом по форме, предоставленной VW.

15.5 По требованию VW, Контрагент обязуется проводить блокирование, удаление, уничтожение, уточнение, обезличивание, предоставление VW персональных данных в течение 3 (трех) дней с момента получения такого требования.

Контрагент обязуется уничтожить полученные от VW персональные данные с любого вида носителей (включая все частичные или полные копии указанных данных) по завершении выполнения работ/оказания услуг или в случае расторжения (прекращения) соответствующего Договора по любому основанию, в сроки, предусмотренные законодательством РФ, и обязуется письменно подтвердить выполнение условий настоящего пункта в случае получения от VW соответствующего запроса.

15.6 Контрагент обязуется возместить VW убытки и расходы, понесённые VW вследствие нарушения Контрагентом конфиденциальности предоставленных ему персональных данных или безопасности персональных данных при их обработке Контрагентом

of personal data when processing thereof in information systems of personal data which are necessary to observe requirements to protection of personal data, implementation whereof ensures levels of protection of personal data as established by the Government of the Russian Federation;

- to apply information protection means duly assessed as to compliance;
- to assess efficiency of taken measures aimed to ensure safety of personal data before introduction of the information system of personal data into operation;
- to register used machine carriers of personal data;
- to find facts of unauthorized access to personal data and to take necessary measures to reduce damage from unauthorized access and to prevent further unauthorized access;
- to restore personal data modified or destroyed because of unauthorized access thereto;
- to establish rules of access to personal data processed in the information system of personal data and to ensure registration and keeping records of all steps taken with personal data in the information system of personal data;
- to control measures taken to ensure safety of personal data and level of protection of information systems of personal data

15.4. In the event of transferring personal data collected by the Contractor to VW the Contractor is obliged to ensure legitimate transfer of personal data to VW. In particular, at the request of VW and not later than at the time of transfer of personal data to VW the Contractor shall provide VW with confirmation that subjects of personal data whose personal data are to be transferred are notified of transfer of their personal data to VW and of the forthcoming processing thereof in a form of a consent enabling to confirm the fact of receipt thereof by the Contractor.

At request and receipt of personal data by order of VW the consent of the subject of personal data to transfer and processing thereof shall be executed by the Contractor in the form specified by VW.

15.5 At the request of VW the Contractor is obliged to block, delete, destroy, detail, depersonalize, provide to VW personal data within 3 (three) days after receipt of such request.

The contractor undertakes to eliminate personal data received from VW from any medium type (including all partial or complete copies of the indicated data) on completion of the work / services or in case of cancellation (termination) of the respective Contract for any reason, within the time frame specified by laws of the Russian Federation, and undertakes to confirm in writing the fulfillment of the present paragraph conditions in case of the appropriate request receiving from VW.

15.6 The Contractor is obliged to compensate to VW any losses and expenses borne by the latter as a result of violation by the Contractor of confidentiality of personal data disclosed to it or safety of personal data at processing thereof by the Contractor.

16. Субстанции, препятствующие покрытию краской

16. Substances preventing the paint coating

Любого рода услуги, работы и поставки Контрагента должны быть свободны от субстанций, препятствующих покрытию продукции VW краской, и не должны выбрасывать такие субстанции в атмосферу.

Any kind of the Contractor services, works and supplies should be free from substances preventing VW products paint coating, and should not inject such substances into the atmosphere.

17. Порядок разрешения споров

17. Settlement of disputes

17.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте Договора, будут разрешаться путем переговоров, а также в претензионном (досудебном) порядке.

17.1 All disputes and differences, which may arise between the Parties on unsettled questions in the Contract text, shall be settled by negotiations, as well as in extrajudicial (pre-trial) dispute resolution.

Претензия должна быть направлена по почтовому адресу стороны, указанному в соответствующем Договоре, почтовым отправлением с уведомлением о вручении адресату. В случае отсутствия стороны, которой направлена претензия, по соответствующему адресу, претензия считается полученной ею по истечении 10 (прописью: десяти) рабочих дней с момента направления претензии.

The complaint should be sent by mailing address of the party, specified in the respective Contract, by advice-of-receipt post. In the absence of the party which the complaint is sent to, at appropriate address, the complaint is considered received by the party after 10 (in words: ten) working days from the date of the complaint sending.

Сторона, получившая претензию, обязана направить письменный ответ на нее другой Стороне в течение 10 (прописью: десяти) рабочих дней с момента получения претензии.

The party receiving the complaint, is obliged to send a written response to it to the other Party within 10 (in words: ten) working days from the complaint receipt.

В случае неполучения стороной, направившей претензию, ответа на нее в течение 30 (прописью: тридцати) рабочих дней с момента направления претензии досудебный порядок урегулирования споров считается соблюденным.

If the party sending the complaint doesn't receive the response to it within 30 (in words: thirty) working days from the date of the complaint sending, the pre-trial dispute resolution is considered maintained.

17.2. При неурегулировании в процессе переговоров спорных вопросов, споры разрешаются в Арбитражном суде по месту нахождения VW.

17.2 In the case of controversial issues un Settlement in the process of negotiations, the disputes are settled in the Arbitration Court at the location of VW.

18. Заключительные положения

18. Final provisions

18.1. Любые изменения и дополнения к Договору (сметы, приложения, дополнительные соглашения и прочее) являются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон.

18.1 Any changes or additions to the Contract (estimates, attachments, supplementary agreements and etc.) are valid only if made in writing form and signed by the Parties or duly by authorized persons, sealed by the Parties.

Полномочия представителей Сторон должны быть подтверждены соответствующими доверенностями, оформленными в соответствии с требованиями законодательства.

Powers of representatives of the Parties shall be supported by the corresponding powers of attorney issued in accordance with the legal requirements.

18.2. С момента подписания Договора любые иные возможные договоренности Сторон, достигнутые в предшествующей переписке и принятых ранее документах, а также результаты проводившихся ранее переговоров, касающихся предмета, регулируемого Договором, утрачивают силу.

18.2 Upon the Contract signature, any other possible Parties arrangements entered in the previous correspondence and in the documents accepted earlier, as well as the results of negotiations conducted earlier on the subject regulated by the Contract, become inoperative.

18.3. Стороны подтверждают, что подписываемые ими Договоры заключаются не вследствие стечения тяжелых обстоятельств на крайне невыгодных для себя условиях и не являются для них кабальными сделками.

18.3 The Parties confirm that they conclude and sign the Contracts not due to concurrence of difficult circumstances under extremely disadvantageous conditions, and these Contracts are not onerous transactions for them.

18.4. Все письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения по Договору должны быть составлены в письменной форме, подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон и переданы заказным почтовым отправлением с уведомлением о получении либо посредством курьерской экспресс-почты с уведомлением о вручении либо посредством факсимильной связи с последующим дублированием почтовым отправлением.

18.4 All letters, appeals, applications, complaints, notices, advices under the Contract should be made in writing and signed by the Parties or duly by authorized persons, sealed by the Parties and sent by advice-of-receipt post or via courier express mail with advice-of-receipt or by facsimile, followed by duplicate mailings.

Указанные письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения считаются полученными другой Стороной:

These letters, appeals, applications, complaints, notices, advices are considered received by the other Party:

- если они были направлены почтовым отправлением (в том числе посредством курьерской экспресс-почты) — в момент получения указанных документов адресатом, что подтверждается соответствующим уведомлением о вручении корреспонденции;
- если они были переданы по факсу — в момент получения отправителем подтверждения доставки посредством факсимильного аппарата.

- if they were sent by mail (including via courier express mail) — at the moment of these documents receipt by the addressee which is confirmed by the appropriate correspondence delivery advice;

- if they were sent by fax — at the moment of the delivery confirmation receipt by the sender via the fax machine.

Корреспонденция, указанная выше, должна направляться по

Correspondence referred to above should be sent to the address

адресу либо номеру факса, приведенным в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон.

or fax number given in the Contract section containing the addresses and bank details of the Parties.

18.5. В случае возникновения в ходе исполнения Договора каких-либо вопросов, связанных с осуществлением платежей и предоставлением первичной и иной бухгалтерской документации, следует обращаться напрямую в финансовый отдел VW по адресу:

18.5 If any questions arise in the course of the Contract execution related to payments and the delivery of primary and other accounting documents it should be addressed directly to the finance department of VW at:

Почтовый адрес: 248926 г. Калуга, ул. Автомобильная, 1, в бухгалтерию

Mailing address: 1, Avtomobilnaya St., Kaluga, 248926, to the accounting department

18.6. В случае изменения сведений, указанных в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон, Стороны Договора обязаны в течение 7 (прописью: семи) рабочих дней (из расчета пятидневной рабочей недели) со дня их изменения уведомить об этом друг друга путём направления по электронной почте скана соответствующего уведомления, составленного на бланке направляющей Стороны, скрепленного её печатью (если имеется) и подписанного её уполномоченным представителем. В случае несоблюдения настоящих условия, вся корреспонденция и все платежи, направленные и произведенные по действовавшим до изменения реквизитам, считаются совершенными надлежащим образом.

18.6 If case of changing the information specified in the Contract section containing the addresses and bank details of the Parties, the Contract Parties are obliged to notify each other about it within 7 (in words: seven) working days (on the basis of the five-day working week) from the date of their change by sending via e-mail a copy of the relevant notice, drawn up on the form of the sending Party, certified with its seal (if available) and signed by its authorized representative. In case of non-compliance of this condition, all correspondence and all payments, sent and effected to the requisites valid before changes, are considered properly delivered.

19. Требования VW к постоянству в отношениях с партнерами по бизнесу.

19. Requirements of VW to loyalty in relations with business partners.

«Требования к постоянству в отношениях с партнёрами по бизнесу» конкретизируют ожидания VW к отношениям Контрагента в рамках его предпринимательской деятельности с учетом центральных экологических и социальных аспектов. Полный текст Требований к партнёрам по бизнесу доступен для ознакомления на сайте <http://www.vwgroupsupply.com> в рубрике «Устойчивое развитие».

"Requirements of VW to loyalty in relations with business partners" reflect expectations of VW towards relations of the Contractor within the framework of its business taking into account central ecological and social aspects. The full text of the Requirements to business partners is accessible for getting familiar on the web site <http://www.vwgroupsupply.com> in the section "Sustainable Development".

Заключая с VW Договор, Контрагент подтверждает, что им полностью соблюдаются «Требования VW к постоянству в отношениях с партнерами по бизнесу».

Executing a Contract with VW, the Contractor acknowledges that it fully observes the "Requirements of VW to loyalty in relations with business partners".

20. Антикоррупционная оговорка

20. Anti-Corruption Clause

20.1 Стороны заверяют друг друга в проведении политики нулевой толерантности ко всем проявлениям коррупции. Под «нулевой толерантностью к коррупции» понимается запрет любых коррупционных действий, разработка мер по выявлению и предупреждению коррупционных действий в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации в сфере предупреждения и противодействия коррупции.

20.1 The Parties represent and warrant to each other that they pursue a zero-tolerance policy towards all occurrences of corruption. The "zero-tolerance to corruption" means a prohibition of any corrupt practices and application of measures to reveal and prevent corrupt practices in accordance with the current laws of the Russian Federation in respect of corruption prevention and countering.

В частности, каждая Сторона подтверждает, что она внимательно изучила антикоррупционную политику другой Стороны, а также соглашается и обязуется, что в связи со всеми Договорами, заключаемыми между Сторонами, будет неукоснительно действовать в соответствии с применимыми принципами «Кодекса делового поведения ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» и антикоррупционной политики Контрагента. Кроме того, каждая Сторона обеспечит, чтобы ее деловые партнеры, представители и иные лица, действующие от имени и в интересах Стороны в связи с Договорами, заключаемыми между Сторонами, были ознакомлены соответственно с «Кодексом делового поведения ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» и антикоррупционной политикой Контрагента.

In particular, each Party acknowledges that it has read thoroughly the code of business conduct of the other Party and agrees and covenants that under all Contracts to be concluded it will strictly adhere to the applicable principles of the Code of Conduct of LLC VOLKSWAGEN Group Rus and the internal regulation of the Counterparty on corruption prevention and countering. Furthermore, each Party shall ensure that its business partners, representatives and other persons acting on behalf and in the interests of the Party in connection with the Contracts to be concluded have been properly familiarized with the Code of Conduct of LLC VOLKSWAGEN Group Rus and the internal regulation of the Counterparty on corruption prevention and countering.

20.2 Стороны гарантируют, что они, а также действующие от их имени или в их интересах представители не будут предлагать, обещать, передавать или давать согласие на передачу незаконного вознаграждения в виде денег, ценных бумаг, иного имущества, оказания услуг имущественного характера, предоставления имущественных прав каким-либо лицам за совершение каких-либо противоправных действий и/или бездействия в интересах Сторон.

20.2 The Parties guarantee that they and their representatives acting on their behalf or in their interests will not offer, promise, give or consent to give any unlawful remuneration in the form of money, securities, other property, provision of property-related services or granting property rights to any persons for performance of any unlawful acts and/or omissions in the Parties' interests.

- 20.3 Стороны гарантируют, что они, а также действующие от их имени или в их интересах представители не будут добиваться, требовать, получать, давать согласие на незаконное получение денег, ценных бумаг, иного имущества, услуг имущественного характера, имущественных прав от каких-либо лиц за совершение каких-либо противоправных действий и/или бездействия в интересах Сторон.
- 20.3 The Parties guarantee that they and their representatives acting on their behalf or in their interests will not seek, demand, obtain or give consent to any unlawful acquisition of money, securities, other property, property-related services or property rights from any persons for performance of any unlawful acts and/or omissions in the Parties' interests.
- 20.4 Стороны гарантируют, что они, а также действующие от их имени или в их интересах представители не станут осуществлять посредничество во взяточничестве или коммерческом подкупе, путем, например, но, не ограничиваясь этим, способствования достижения договоренности между взяткодателем и взяткополучателем, путем передачи взятки по поручению взяткодателя или ее получения по поручению взяткополучателя.
- 20.4 The Parties guarantee that they and their representatives acting on their behalf or in their interests will not mediate in any bribery or corrupt payment, including but not limited to assistance in achieving an agreement between the bribe-giver and bribe-taker or by giving the bribe at the bribe-giver's request or receiving the bribe at the bribe-taker's request.
- 20.5 Стороны добросовестно заверяют друг друга, что ни Стороны, ни, насколько это известно Сторонам, их посредники и иные лица, действующие от имени и в интересах Сторон, не совершали действий, предусмотренных пунктами 2 – 4 настоящей Статьи.
- 20.5 The Parties represent and warrant to each other in good faith that neither the Parties nor their intermediaries or other persons acting on behalf and in the interests of the Parties, to the best of Parties' knowledge, have performed any actions set out in clauses 2–4 of this Article.
- 20.6 В целях противодействия и предотвращения потенциально возможных противоправных действий Стороны обязуются сотрудничать друг с другом в соответствии с требованиями и ограничениями действующего законодательства Российской Федерации, предоставляя друг другу по письменному запросу одной из Сторон необходимые объяснения в отношении действий, осуществляемых или осуществленных Стороной в рамках реализации настоящего Договора с целью проведения политики согласно п. 1 настоящей Статьи. При возникновении у одной из Сторон обоснованных подозрений, что какое-либо положение настоящей Статьи было или может быть нарушено, Сторона, у которой такое подозрение возникло, обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной форме.
- 20.6 In order to counter and prevent potentially unlawful actions, the Parties shall cooperate with each other in accordance with the requirements and restrictions of the current laws of the Russian Federation by providing each other, at either Party's written request, with the required explanations regarding the actions which are or have been performed by the Party under this Contract pursuant to the policy under clause 1 of this Article. If either Party has reasonable suspicions that any provision of this Article was or may be violated, the Party having such suspicion shall immediately give a written notice about this to the other Party.
- 20.7 Стороны соглашаются, что соблюдение заверений, гарантий и обязательств, перечисленных в п.п. 1. - 6. настоящей Статьи является для Сторон существенным условием любого заключаемого между Сторонами Договора, при неисполнении которого одной из Сторон другая Сторона имеет право отказаться от исполнения заключенного между Сторонами Договора в одностороннем, внесудебном порядке.
- 20.7. The Parties agree that observance of assurances, guaranties and obligations stipulated in clauses 1–6 of this Article shall be a material condition for the Parties to each Contract to be concluded, and if such condition is violated by either Party, the other Party shall be entitled to unilaterally withdraw from the Contract concluded between the Parties under out-of-court procedure.